

Con la collaborazione di:

Fondazione Cassa di Risparmio di Modena
Centro Europe-Direct Modena

Con la partecipazione di:

Gruppo Modena Lexi-Term
Gruppo Do.Ri.F.- Socioterminologie et textualité

Dipartimento di Studi Linguistici sulla Testualità e la Traduzione

Facoltà di Lettere e Filosofia

Università di Modena e Reggio Emilia

Giornata Europea delle Lingue

Diritto, linguaggio, cultura

27 settembre 2010, ore 9:00-18:00

Aula Magna, Facoltà di Giurisprudenza
Via San Geminiano 3, 41121 Modena

Tema della Giornata Europea delle Lingue, giunta ormai alla terza edizione, è il complicato intreccio tra linguaggio del diritto e specificità culturale.

Partendo dalla pratica terminografica e teoria terminologica, l'attenzione passerà dalla polisemia del lessico alla discussione delle implicazioni terminologiche sottese al linguaggio del diritto quale espressione di una cultura giuridica. Sotto questo profilo, il linguaggio giuridico viene analizzato in un'ottica mirata a sviscerare aspetti traduttivi e retorico-discorsivi, combinando la prospettiva di traduttologi, analisti del discorso e giuristi chiamati a condividere prospettive disciplinari distinte ma fortemente collegate.

La Giornata si articola in due momenti correlati.

Il *III Workshop Modena-Lexi-Term* pone l'attenzione sulla dimensione sociocognitiva e testuale del lessico specialistico, toccando aspetti quali la (ri-)costruzione del significato attraverso parlanti, lingue e sistemi giuridici diversi, e quindi il ruolo di diritto comparato, terminologia, terminografia e lessicografia pedagogica nella formazione e nella pratica traduttiva.

Muovendo da queste premesse, la seconda parte della Giornata (*Law and language*) pone invece l'accento sul confronto tra generi attraverso lingue diverse, sottolineando come convenzioni diverse in generi simili riflettano un confronto/scontro di specificità culturali e discutendone le implicazioni per la pratica traduttiva.

PROGRAMMA

9:00 Inizio lavori

Saluti di apertura

Marina Bondi (Direttore del Dipartimento SLTT)

Introduzione alla giornata

Parte I

III Workshop Modena Lexi-Term

Lessicografia specializzata, terminologia e testualità: verso un dizionario pedagogico giuridico

9:15 –10:15 Tavola Rotonda: *Lingue speciali e diffusione del sapere*

Gruppo di Ricerca Do.Ri.F. - *Socioterminologie et textualité*

Introduce: Luciana T. Soliman

Intervengono:

Anna Giaufret (Università di Genova)

Adriana Orlandi (Università di Modena e Reggio Emilia)

Micaela Rossi (Università di Genova)

Luciana T. Soliman (Università di Padova)

10:15-11:30 *Lessico giuridico: lessicologia e lessicografia specialistica*

Flavio Angelo Fiorani (Università di Modena e Reggio Emilia)

Indios: *riflessioni sui codici di rappresentazione dell'America (e degli americani)*

Doris Höhmann (Università di Sassari)

Der Einsatz großer und sehr großer Korpora in der fachbezogenen Lexikographie und Sprachdidaktik

Chiara Preite (Università di Modena e Reggio Emilia, Gruppo Do.Ri.F. - *Socioterminologie et textualité*)

La lessicografia pedagogica specializzata: il dizionario giuridico in Francia

Silvia Cavalieri (Università di Modena e Reggio Emilia)

Memoranda of understanding: aspetti terminologici

11:30-13:00 *Lessico giuridico: traduzione*

Marco Cipolloni (Università di Modena e Reggio Emilia)

"També en les altres llengües d'Espanya": Democrazia, testualità e plurilinguismo nella Costituzione spagnola del 1978.

Francesco Pigghi (Università di Modena e Reggio Emilia)

La specificità: traduzione e trapianto giuridico.

Susan Sarcevic (University of Rijeka)

Challenges of multilingual lawmaking in the EU

13:00 Presentazione Lauree Magistrali

LiCOM – Comunicazione nell'Impresa e nelle Organizzazioni Internazionali (Presenta: Franca Poppi)

LiPAC – Progettazione e Gestione delle Attività Culturali (Presenta Giovanna Bellati)

PAUSA PRANZO

Parte II

Law and language

15:30-17:30: *Legal language across cultures*

Jan Engberg (Århus University)

Cultural and multilingual aspects of the institutional character of legal language

Giuliana Garzone (Università Statale di Milano):

International arbitration and legal cultures across Europe

Francesca Santulli (Università IULM, Milano)

Generi di discorso giuridico: provvedimenti decisionali - argomentazione e dialogismo

Giuliana Diani, Marina Bondi (Università di Modena e Reggio Emilia)

Conveying deontic values in English and Italian contracts: a cross-cultural analysis

17:30-18:00 Tavola rotonda e conclusione

Comitato organizzativo:

Silvia Cacchiani
Flavio Angelo Fiorani
Davide Mazzi
Chiara Preite
Cecilia Robustelli

Contatti:

silvia.cacchiani@unimore.it (*III Workshop Modena Lexi-Term*)
davide.mazzi@unimore.it (*Law and language*)